

Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprawiedliwy – ten, kto pierwszy (przemawia) w swoim sporze, przychodzi jednak bliźni i przepytuje go.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawiedliwym wydaje się ten, kto pierwszy przemawia w swej sprawie, niech jednak przyjdzie bliźni i niech go przepyta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten, który jest pierwszy w swojej sprawie, <i>zdaje się</i> sprawiedliwy, ale przychodzi jego bliźni i sprawdza go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Sprawiedliwym zda się ten, kto pierwszy w sprawie swojej; ale gdy przychodzi bliźni jego, dochodzi go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sprawiedliwy napierwej sam na się żałuje, przydzie przyjaciół jego i doświadczać go będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pierwszy zdaje się mieć rację, lecz przyszedł przeciwnik i zdemaskował go.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuszność ma ten, kto pierwszy występuje w sprawie, lecz gdy przychodzi jego przeciwnik, bierze go na spytki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto pierwszy broni swojej sprawy, wydaje się sprawiedliwy, dopóki ktoś nie przyjdzie i nie podda go próbie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto pierwszy przedstawia swą sprawę, zdaje się mieć słuszność, ale kiedy głos zabierze przeciwnik, zaczyna się spór.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słuszność zdaje się mieć ten, kto pierwszy występuje w swej sprawie, lecz [potem] przychodzi ten drugi i on [z kolei] poddaje go próbie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Праведний є своїм оскаржувачем на початку мови. Коли ж нападе противник, він оскаржується.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pierwszy mówca jak gdyby ma słuszność w swoim sporze, ale przychodzi drugi i go bada.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pierwszy w swej sprawie sądowej jest prawy; przychodzi jego bliźni i na wskroś go bada.

¹⁾ <x>50 1:16</x>